די אינטערנאַציאָנאַלע זומער־פּראָגראַם פֿאַר

ייִדיש

א"נ נעמי פּראַווער קאַדאַר

בײַם תּל־אָבֿיבֿער אוניווערסיטעט

The Naomi Prawer Kadar International

Yiddish Summer Program

at Tel Aviv University

5.7.-1.8.2023

**אַ שנעללויף איבערן ייִדישן מאָדערניזם**

פּראָפֿ' דוד-הירש ראָסקעס

די אינטערנאַציאָנאַלע זומער־פּראָגראַם פֿאַר ייִדיש א"נ נעמי פּראַווער קאַדאַר

יולי-אויגוסט 2023 פּראָפֿ' דוד-הירש ראָסקעס

אַוואַנסירטער סעמינאַר: **אַ שנעללויף איבערן ייִדישן מאָדערניזם**

דעם 5טן יולי: **42 ייִדישע מאָדערניסטן זוכן אַ תּיקון**

דעם 6טן יולי: **דער מאָדערניזם און די גרויסשטאָט**

יהואָש– **אַ פֿאָלקס-מ**אָ**טיוו (1912), מ. באַסין, *500 יאָהר אידישע פּאָעזיע*, ב' 2, זז, 53-54. בראָדוויי (1919), *אין געוועב* ב' 2 (נ"י 1921), זז' 58 - 59.**

**דוד האָפֿשטיין** – אין װינטער-פֿאַרנאַכטן (1912/ 1919), **שטאָט! (1919),** *אַ שפּיגל אויף אַ שטײן*, זז' 225- 228, **235- 237.**

**ה. לייוויק** –ערגעץ ווײַט (1914), איבער די שלאָפֿנדיקע אויגן (1921);

די—אָן טראַדיציע, *דער אינזעל* (1918), זז' 12- 19.

G. M. Hyde, “The Poetry of the City,” in *Modernism: 1890-1930*, ed.

Malcolm Bradbury & James McFarlane (Penguin, 1976), pp. 337-48.

דעם 9טן יולי: **פּרץ, דער פֿאָרגייער**

**י.ל. פרץ** – *בײַ נאַכט אויפֿן אַלטן מאַרק* (1910-1907; 1921), ערשטער אַקט, פֿון: *פּרצעס י*יִ*אוש־װיזיע: אינטערפּרעטאַציע פֿון י. ל. פּרצעס בײַ נאַכט אויפֿן אַלטן מאַרק און קריטישע אויסאַבע פֿון דער דראַמע* פֿון חנא שמערוק (ניו-יאָרק: ייִוואָ, 1971), זז' 253-224.

Abraham Novershtern, “Between Dust and Dance: Peretz’s Drama and the Rise of Yiddish Modernism,” *Prooftexts* 12 (1992):71-90.

יורי װעדעניאַפּין, די שעהען פֿון שגעון: דעם בדחנס פֿאַרמעסט קעגן דער צײַט אין י. ל. פּרצעס ״בײַ נאַכט אױפֿן אַלטן מאַרק״, 2006, כּתב-יד.

 דעם 10טן יולי: **פּאָזיטיווער פֿאַרשיידן-מיניקייט: דער סימבאָליזם**

*ליטעראַרישע מאָנאַטסשריפֿטן*– צו די לעזער (1908).

**דער נסתּר**– פּויליש (1908), *אַ שפּיגל אויף אַ שטיין*, זז' 126-123.

**מענדל פּיעקאַזש, ביאָגראַפֿיע פֿ**ון דער נסתּר

Kenneth Moss, “Jewish Culture between Renaissance and Decadence:

Di literarishe monatsshiften and its Critical Reception,” *JSS* 8 (2001):153-98.

<https://www.jstor.org/stable/4467623>

דעם 11טן יולי: **די צווישנבאַציִונג פֿון בילד און וואָרט**

 *יונג-אידיש* – מאַניפֿעסטן (1919); ענגליש פון זעלדע נוימאַן

**משה בראָדערזאָן** – איך – אַ פּורים-שפּילער... (1919)

Daria Vakhrushova, “’To Hell with Futurism, Too!’ The Metamorphoses

of Western and Eastern European Modernism in Yiddish Manifesto,”

Quest 17 (2020). <http://www.doi.org/10.48248/issn.2037-741X/1641>

*Hillel Kazovsky*  <https://yiddish-culture.com/category/art_en/fine-arts_en/>

Naomi Brenner, “Milgroym's Cultural Context.” In geveb, February 2018:

 <https://ingeveb.org/blog/milgroym-s-cultural-context>

דעם 12טן יולי: **ייִאוש און אַחרית-הימים**

 **משה-לייב האַלפּערן**, פֿון: אַ נאַכט (1919,1916), מיט שינויי-נוסחאָות.

געמעל : דער געבוי פֿון "אַ נאַכט"

אברהם נוברשטרן, חזיונות וקץ: גאולה ומוות בפואמה המודרניסטית ביידיש, *יאבדו שמיים וארץ : שירת האפוקליפסה היידית* , תרגם מיידיש עידו בסוק; ערך והוסיף אחרית-דבר אברהם נוברשטרן (ת"א 2002), עמ' 146-139.

Chana Kronfeld, “Halpern: Deviant Paragon, Proleptic Paragon,” *On the Margins of Modernism: Decentering Literary Dynamics* (Berkeley: Univ. of California Press, 1996), 165-181.

**דעם 13טן יולי:** עגאָצענטרישער פּאַטאָס און אַחרית-הימים

 **מענדל פּיעקאַזש, ביאָגראַפֿיע פֿ**ון פּרץ מאַרקיש

פּרץ מאַרקיש **– האָסט אַ שטיקל האַרץ? (1917),** פֿ**אַר מ**ײַ**ן אַרומגיין פּוסט-און-**פּ**אַס (1919),** Maestoso Patetico**, אויף שטומע ווענט פֿון ליידיקע געוועלבער,** פֿ**ון: די קופּע (1921), *אַ שפּיגל אויף אַ שטײן*, זז' 383, 391, 414.**

Chana Kronfeld, “The Yiddish Poem Itself,” *On the Margins of Modernism: Decentering Literary Dynamics* (Berkeley: Univ. of California Press, 1996), 194-208.

‬ אוריאל ווײַנרײַך, וועגן פֿילטראַפֿיקן גראַם, *ייִדישע שפּּראַך*,XV (1955): 109-97.

**דעם 16טן יולי:** מאָדערנער מיטאָס: דער עקספּרעסיאָניזם

**אורי-צ**בֿ**י גרינבערג – פּראָקלאַמירונג (1922); פון: מעפֿיסטאָ (1922), *געזאַמלטע ווערק* ב' 2 (ירושלים 1979), זז' 328, 339-335, 344, 365-363, 377-378, 421- 424.**

**אהרן צייטלין – *מטרון: אַפּאָקאַליפּטישע פּאָעמע* (1922), קאפּ'** VIII**,**XIV **; ענגליש פון נתן וואָלסקי.**

מאַקס עריק**, "די שפּראַך** פֿ**ונעם ייִדישן עקספּרעסיאָניזם," *אַלבאַטראָס, נומ' 2,* נאָוועמבער 1922, ז' 18.**

Nathan Wolski, « Mythopoeisis, Mysticism, Messianism and Modernity:

*Metatron: Apocalyptic Poem* (1922), » *Kabbalistic Yiddish : Aaron Zeitlin’s*

*Mystical-Messianic Poetics,* with a foreword by Yitskhok Niborski

(Los Angeles: Cherub Press, 2020), 65-68.

דעם 17טן יולי: **ווײַמאַר (1)**

דער נסתּר – **אין וו**ײַ**נקעלער (1923**) צוויישפּראַכיקע אויסגאַבע, ענגליש **פֿ**ון

 יאָאַכים נויגרעשל

 **געמעל: דער געבוי פֿון "אין ווײַנקעלער"**

Samuel J. Spinner, « The Aesthetics of Jewish Primitivism I : Der Nister’s

Literary Abstraction, » *Jewish Primitivism* (Stanford University Press, 2021),

121-25.

דעם 18טן יולי: **ווײַמאַר (2)**

 **מענדל פּיעקאַזש, ביאָגראַפֿיע פֿ**ון משה קולבאַק

 **משה קולבאַק -** *משיח בן-אפֿרים* (1922), צוויישפּראַכיקע אויסגאַבע, ענגליש **פֿ**ון

 יאָאַכים נויגרעשל

 געמעל : דער געבוי **פֿון** *משיח בן-אפֿרים*

דעם 19טן יולי: **קאַלידאָסקאָפּישקייט: אין זיך**

א. לעיעלעס, יעקבֿ גלאַטשטיין און נ.ב. מינקאָוו – **אינטראָספּעקטיוויזם (1920), *אין זיך: אַ זאַמלונג אינטראָספּעקטיווע לידער* (נ"י 1920), זז' 5- 27.**

יעקבֿ גלאַטשטיין – **1919,** **טירטל-טויבן , אַרטעריאָסקלעראָסיס , *יעק****בֿ* ***גלאַטשטיין* (נ"י1921), זז' 40-39**

**.**

א. לעיעלעס– **אין סאָבוויי, *ראָנדאָס און אַנדערע לידער* (נ"י 1926), זז' 40- 46**

**אברהם נוברשטרן, הנסיעה המקרית, *כאן גר העם היהודי: ספרות יידיש בארצות הברית* (י-ם תשע"ה), זז' 467-462.**

דעם 20סטן יולי: **מאָדערניסטישע מאַסקעס (פֿרויען)**

אַנאַ מאַרגאָלין – **איך בין געווען אַ מאָל אַ ייִנגלינג, מ**ײַ**ן שטאַם רעדט, מיידלעך אין קראָטאָנאַ פּאַרק, מאַרי און דער טויט, אַנטראַקט**, **זי מיט די קאַלטע מאַרמאָרנע בריסט,** ***לידער* (ירושלים 1991), זז' 3, 8- 9, 79, 117104, 107, 136.**

ציליע דראַפּקין – **די צירקוס-דאַמע, אָדם, *אין הייסן ווינט* (נ"י 1935) זז' 52-51.**

**אברהם נוברשטרן, פנים ומסכה: שירתה של אנה מרגולין, *כאן גר העם היהודי: ספרות יידיש בארצות הברית*, זז' 521-511.**

דעם 23סטן יולי: **מאָדערניסטישע מאַסקעס (מענער)**

משה-לייב האַלפּערן – **דער גאַסן-פּויקער,**Memento Mori **, גלאַט-אַזוי (1919);**

פֿ**ון: זרחי בײַם ברעג ים (1924),** צוויישפּראַכיקע אויסגאַבע, ענגליש **פֿ**ון בנימין הרשב

 **געמעל: דער געבוי פֿון "זרחי בײַם ברעג ים"**

א.לעיעלעס **–**פֿ**אַביוס לינדס טעג, יאַנואַר 28 (1937)**

**אברהם נוברשטרן, משה לייב האלפערן: נפתוליה של התחדשות שירית, *כאן גר העם היהודי: ספרות יידיש בארצות הברית*, זז' 392-384.**

**דעם 24סטן יולי:** מאַנעקינען

משה נאַדיר **– שוי**פֿ**ענצטער** פֿ**ון ניו-יאָרק (1931), צוויישפּראַכיקע אויסגאַבע, ענגליש**

 **פון בנימין הרשב**

דבֿורה פֿאָגעל **– טאָג**פֿ**יגורן (1930), מאַנעקינען (1934), אַקאַציעס בליִען (1935); "ווײַסע ווערטער" אין דער דיכטונג (1931), דבורה פוגל, *הנשמה שיש לחומרים*, מהדורה דו-לשונית, מיידיש: יעל לוי (י"ם 2022), זז' 9-8, 73-72, 163-162, 195-172.**

 **יעל לוי, ריח הזכוכית הקר של הוויתור: אחרית דבר, *דארט*, זז' 204-197.**

**דעם 25סטן יולי:** זילבעקסצענטרישקייט

יעקבֿ גלאַטשטיין – פֿ**וןקינדער-צימער (1929-1931)*,* מיר, די וואָרט-פּראָלעטאַריער (1935), משה לייבס קול (1932),** פֿ**אַרטרי**פֿ**טער לײַכטער (1934), זינג לאַדינאָ (1929), צום קאָפּמײַסטער (1929), *ייִדישט****ײַ****טשן* (וואַרשע 1937).**

Itay Binyamin Zutra, “’Mir di vort-proletaryer’: Yankev Glatshteyn’s

*Yidishtaytshn* on the Cutting Edge of Yiddish Modernism,” “In zikh

(1930-1940): Yiddish Modernism in Search of Jewish Self-Consciousness”

(Ph.D. disser. Jewish Theological Seminary, 2010), ch. 3, abridged.

**דעם 26סטן יולי:** די יורשים פֿונעם אינזיכיזם

י.ל. טעלער – **צו אַ מאָנומענט (1934),** **אַרײַנמאַרש, אידיליע,** **דרײַ ייִדישע ייִנגלעך שרײַבן אַ בריוו צו אַן אַלטן כינעזישן פּאָעט (1940), תּל-אָבֿיבֿער ברעג, נעפּל (1965), *פון ייִדישן געמיט* (ת"א 1977), זז' 51, 76-75, 80, 88, 193, 206.**

מלכה חפֿץ-טוזמאַן **– וועסט קומען מיט גאָטס הילף צוריק (1944), ווי זינדיק איך בין, באוווּסט און באוווּסטער, איר איידלקייט,** פֿ**רום, *לידער* (לאָס אַנגעלעס 1949), זז' 39-37, 48, 72, 57-56; וואַסער אָן לשון (1965)**

 **ביאָגראַפישער בריוו [צו מרדכי ליטווין],** *הײַנט איז אייביק* (ת"א 1977), זז' 149-137.

גבֿריאל פּרײַל – **אַ** פֿ**אָרטראָג, *די גאָלדענע קייט* 96-95 (1978).**

דן מירון, י. ל טלר: הגאון והשבר של המודרניזם היידי-האמריקאי, *הספרות*, 3-4 (35-36), קיץ 1986, עמ' 55-99

**דעם 30סטן יולי:** דער מאָדערניזם און דער חורבן

אַבֿרהם סוצקעווער–רעגנס פֿון פֿאַרבן און בלומען (1940), ***פּאָעטישע ווערק* (ת"א 1963), ב' 1, זז' 273- 274;**

**אויטאָפּאָרטרעט** **(1951),** **אַ לווייה אין רעגן (1954), *לידער פון ים-המוות : פון ווילנער געטא, וואַלד און וואַנדער* ( נ"י 1968), זז' 373-371, 345-340.**

**געמעל: דער געבוי פֿון "אַ לווייה אין רעגן"**

אבֿרהם נאָווערשטערן**, די באַגעגעניש מיט ארץ-ישׂראל, *אַבֿרהם סוצקעווער צום ווערן אַ בן-שבֿעים* (י"ם תשמ"ד), זז' 177-174.**

**רות ווייס, הפרוזה של אברהם סוצקבר, *גרינער אקוואריום: דערציילוגען* (י"ם 1975), ז-יב.**

דעם 31סטן יולי: **יונג-ישׂראל:** **היימישער מאָדערניזם**

**יאָסל בערגנער** – סקיצע צו קאַפֿקאַס *דער שלאָס, יונג-ישׂראל* (דעצעמבער 1954): 30.

 אַבֿ**רהם רינצלער**–אינסקריפּציע, טעראַ-סאַנטאַ, *יונג-ישׂראל* (דעצעמבער 1954): 31 פֿל**יִ**ענדיקער טעפּיך, *די ג****אָ****לדענע קייט* 11 (1952): 172-170;

 **רחל פֿישמאַן** – ים מיך אַרום, נאָך אַזאַ ווינטער, *זון איבער אַלץ* (ת"א 1962).

**יאָסל בירשטיין** – ווער איז ביאַליק? (1986), *דײַנע געסלעך—ירושלים: קליינע מעשׂיות* (ת"א: פ"ג ספרי סימן קריאה—הוצאת הקיבוץ המאוחד, 1989), 101-99.

**איציק מאַנגער,** יונג-ישׂראל, *דער וועקער*, 1טער מײַ 1955.

**דעם 1טן אויגוסט:** אויף די מאַרגינעסן פֿון פֿאַרגעסן

ה. בנימין – ייִדישע לידער (1994), וועגן וועגן (1948), אין הייסן לאַנד (1949), שניי אין ירושלים (1950), אפֿשר שרײַבן נאָך אַ ליד, שערבלעך פֿ**ון** ייִדישע ווערטער (1994), בנימין הרשב, *כל השירים*, רעד' חנה קראָנפֿעלד (י"ם 2017), 493-486, 581-578.

**חנה קרונפלד, "שפה אחרת מוציאה לך לשון": דיוקן החוקר כמשורר דו לשוני. איבערזעץ מרץ 17, 2023.** <https://iberzets.org>

**דני לוזון, וועגן "וועגן וועגן": ה. בנימין והאתיקה של המעשה השירי, איבערזעץ ספטמבר 15, 2022.** <https://iberzets.org>

**אַנדערע מקורים**

מיכל גיא, ווי דער אקער פון וואָר: אברהם רינצלערס פּאָעטישע שפּראַך, *די ג****אָ****לדענע קייט* 134 (1992): 26-34.

בנימין הרשב, "אינטרוספקטיביזם—פואטיקה מודרניסטית," *אינטרוספקטיביזם בניו יורק כולל מבחר שירי א. לילס*, תל-אביב: הקיבוץ המאוחד 1997, עמ' 233- 241

הרשב בנימין (עורך), *מאניפסטים של מודרניזם*, הוצאת כרמל ואוניברסיטת תל אביב, ירושלים, 2001

אבֿרהם נאָווערשטערן, משה קולבאַקס "משיח בן אפרים": אַ ייִדיש-מאָדערניסטיש ווערק אין זײַן ליטעראַרישן גערעם, *די גאָלדענע קייט*, 126, 1989, 181-203, 127, 1989, 151-170

נוברשטרן אברהם, המעבר אל האקספרסיוניזם בשירת אורי צבי גרינברג, הפואמה מעפיסטא: גלגולי עמדות ודוברים, **הספרות**, כרך י' (3-4), קיץ 1986, עמ' 140-122.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, *קסם הדמדומים: אפוקליפסה ומשיחיות בספרות יידיש* (י"ם: הוצאת מאגנס 2003).

ש. ניגער, מאָדערנער מיטאָס, *דאס נײַע לעבן* (1923) 31-22.

<https://archive.yiddish.nu/files/original/3a2d1caf6abae0bd07969db2b3fe9843.pdf>

חנא שמערוק, רעד', *א שפּיגל אויף אַ שטיין אנטאָלאָגיע: פּאָעזיע און פּראָזע פון צוועלף* פֿ*אַרשניטענע ייִדישע שר*ײַ*בערס אין ראטן-*פֿ*ארבאנד*, צונויפֿגעשטעלט: בנימין הרושאָווסקי, אברהם סוצקעווער, חנא שמערוק; ביאָגראפֿיעס און ביבליאָגראפֿישע מיטאַרבעט מענדל פּיעקאזש (1964, 2טער **אַרויסקום** ירושלים 1987).

Malcolm Bradbury & James McFarlane, eds., *Modernism 1890-1930,* ed. Malcolm Bradbury and James McFarlane, Reprinted with a new preface. London; New York: Penguin Books, 1991.

Marc Caplan, *Yiddish Writers in Weimar Berlin: A Fugitive Modernism*, Indiana University Press, 2021.

Jordan D. Finkin, *An Inch or Two of Time: Time and Space in Jewish Modernisms*, Penn State University Press, 2015.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, “’Like fires in overgrown forests’: Moyshe Kulbak’s Contemporary Berlin Poetics,” in *Yiddish in Weimar Berlin: At the crossroads of diaspora politics and culture,* ed. Gennady Estraikh and Mikhail Krutikov (London: Modern Humanities Research Association; Leeds: Maney Pub., 2010), pp. 73-88.

Benjamin Harshav and Barbara Harshav, eds., *American Yiddish Poetry :A bilingual anthology*, Berkeley, California: University of California press, 1986

Benjamin Hrushovsky, “On Free Rhythms in Modern Yiddish Poetry,” *The Field of Yiddish*, New York, 1954, 219-266.

# Alexandra Polyan, “Reflections of Revolutionary Movements in American Yiddish Poetry: the Case of Proletpen,” Elena Namli, Jayne Svenungsson, and Alana M. Vincent (eds.), Jewish Thought, Utopia, and Revolution (Amsterdam / New York: Brill / Rodopi, 2014), 145-159.

# <https://www.academia.edu/5649820/Reflections_of_Revolutionary_Movements_in_American_Yiddish_Poetry_the_Case_of_Proletpen>

Janusz Zagrodzki, “Yung-yidish in Search of Universal Art,” *Yung-yidish*  (Lodz, 2019), ed. Adam Klimczak and Teresa Śmiechowska, 33-38.

<https://muzeum-lodz.pl/wp-content/uploads/2019/05/Reprint-Lodz-1919-2019.pdf>

Shachar Pinsker, “Choosing Yiddish in Israel: *Yung Yisroel* between Home and

Exile, the Center and the Margins,” Shiri Goren, Hannah Pressman and Lara

Rabinovitch (eds.), *Choosing Yiddish: Studies on Yiddish Literature, Culture, and History* (Detroit: Wayne State University, 2014), 277-94.

<https://www.academia.edu/2546610/Choosing_Yiddish_in_Israel_Yung_Yisroel_between_Home_and_Exile_the_Center_and_the_Margins>

.